

INTISARI

Tugas Akhir ini berjudul “Metode dan Pergeseran Terjemahan Webtoon *Orange Marmalade*”. Tujuan dari penulisan Tugas Akhir ini untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan dalam penerjemahan *webtoon Orange Marmalade* dan pergeseran terjemahan yang ada dalam terjemahan *webtoon Orange Marmalade*. Penelitian ini menggunakan metode kuantitatif.

Hasil penelitian terjemahan *webtoon Orange Marmalade* adalah sebagai berikut: penerjemahan kata per kata sebanyak 5%, penerjemahan adaptasi sebanyak 28%, penerjemahan bebas sebanyak 22%, penerjemahan idiomatik 17%, dan penerjemahan komunikatif sebanyak 28%. Pergeseran satuan kebahasaan yang ditemukan dalam penerjemahan *webtoon Orange Marmalade* adalah sebagai berikut: kata ke frasa sebanyak 38%, frasa ke kata sebanyak 8%, frasa ke klausa sebanyak 31%, frasa ke kalimat sebanyak 15%, dan klausa ke kalimat sebanyak 18%.

Kata kunci:

metode, penerjemahan, pergeseran terjemahan, satuan kebahasaan, *webtoon, Orange Marmalade*

ABSTRACT

The title of this graduation paper is “Method and Displacement in The Webtoon Orange Marmalade Translation”. The purpose of this study is to know the translation methods and displacement of linguistic unit that is used on webtoon “Orange Marmalade” translation. This research uses qualitative method.

Translation methods of webtoon “Orange Marmalade” that fit towards the target language are follows: word by word translation is 5%, adaptation is 28%, free translation is 22%, idiomatic translation is 17%, and communicative translation is 28%. The displacement of language’s unit that was discovered in webtoon “Orange Marmalade” translation are follows: word to word is 38%, phrase to word is 8%, phrase to clause is 31%, phrase to sentence is 15%, and clause to sentence is 18%.

Keyword:

translation, method, linguistic unit, linguistic unit displacement, webtoon, “Orange Marmalade”

초록

이 논문 제목은 웹툰 “오렌지 마말레이드”의 번역 분석이다. 논문의 목적은 웹툰 “오렌지 마말레이드”에 쓰이는 구조의 번역이나 어의론 번역과 같은 번역 방법을 알기 함이다. 그리고 “오렌지 마말레이드” 번역에 있는 언어 단위를 알기 위해서이다. 이 논문은 양적인 방법을 사용한다.

웹툰 “오렌지 마말레이드”를 잘 전달 할 수 있는 번역 방법은 단어 대 단어가 5% 있고 번안이 28% 있고 의미중심의 번역이 22% 있고 관용어 중심의 번역이 17% 있고 소통적인 번역이 28% 있다. 그리고 웹툰 “오렌지 마말레이드” 번역 결과에 있는 언어 단위가 단어에서 구로 변화가 38% 있고 구에서 단어로 변화가 8% 있고 구에서 절로 변화가 31% 있고 구에서 문장으로 변화가 15% 있고 구에서 문장으로 변화가 18% 있다.

키워드 :

번역, 방법, 언어 단위, 언어 단위 변위, 웹툰, "오렌지 마말레이드"